

Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak wiele wycierpiełście bez powodu jeśli rzeczywiście i bez powodu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy tak wiele doświadczyliście* na próżno?*** Rzeczywiście na próżno. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tyle wycierpiełście płocho? Jeśli oczywiście i płocho.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak wiele wycierpiełście bez powodu jeśli rzeczywiście i bez powodu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy na próżno tak wiele doświadczyliście? Może rzeczywiście na próżno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak wiele cierpiełście na próżno, jeśli rzeczywiście na próżno?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Takeście wiele cierpieli darmo, jeżeli tylko i darmo?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Takżeście wiele cierpieli darmo? Jeśli jednak darmo!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż tak wielkich rzeczy doznaliście na próżno? A byłoby to rzeczywiście na próżno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy daremne były tak liczne wasze doznania? Rzeczywiście, byłyby daremne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak wiele doświadczyliście na próżno? Jeśli rzeczywiście na próżno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy tak wielkich rzeczy doświadczyliście na próżno? Bo jeśli tak, to rzeczywiście na próżno!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy tak wielkich rzeczy doznaliście na próżno? Gdyby tylko na próżno!...
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a teraz kończycie na ciele? Tyleż szczytnych przeżyć dane wam było na próżno? To nie może być na próżno!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż na próżno tak dużo doświadczyliście? Czyżby rzeczywiście na próżno?

¹⁾ W sensie pozytywnym (w. 5) lub negatywnym (nie ma wzmianek o prześladowaniach w pn Galacji, ale jest mowa o cierpieniach w pd : <x>510 14:2</x>, 19, 22).

²⁾ <x>650 10:32</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як багато ви натерпілися, - і невже все надаремно? О, коли б лише надаремно!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na próżno tyle doznaliście? Jeżeli rzeczywiście doznaliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na darmo tyle wycierpieliście? Jeśli w ten sposób rozumujecie, to faktycznie wasze cierpienie było daremne!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy na próżno znieśliście tyle cierpień? Jeśli istotnie było to na próżno.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy na próżno tyle wycierpieliście? Chyba rzeczywiście na próżno...